

## UNA APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN *GOMORRA – LA SERIE*

Matias Vedaschi

Laura Cruz García

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

### RESUMEN

*El estudio que aquí se ofrece se centra en la variación lingüística presente en la versión original de “Gomorra – La serie” y su traducción a otras lenguas. La mayor parte de los diálogos de la serie se expresan en dialecto napolitano. Para llegar al público de todo el país, ha sido subtitulada en su versión italiana. Precisamente, la peculiaridad de utilizar el dialecto como lengua vehicular de la serie ha despertado nuestras dudas sobre la transmisión de la realidad y de las temáticas que se representan en la serie hacia culturas diferentes, que son, en este caso, la española y la británica. El objetivo principal, por tanto, es determinar de qué forma se refleja la variación lingüística de dicha serie televisiva en su traducción al español y al inglés. Para ello, hemos analizado cuatro capítulos y ofreceremos los resultados de un estudio contrastivo, que mostrarán cuáles han sido las opciones elegidas para transmitir dicha variación lingüística en su versión doblada al español y subtitulada al inglés desde un enfoque teórico-práctico.*

Palabras clave: variación lingüística, análisis, subtitulado, dialecto

### ABSTRACT

*This study focuses on the linguistic variation found in the original version of Gomorra: The Series and its translation into other languages. The majority of the series' dialogue is conducted in the Neapolitan dialect, with the Italian version subtitled to enable a country-wide audience to be reached. It is precisely this peculiarity, of employing a dialect as the vehicular language of the series, which led the authors of this study to question how the reality of the situation and the themes portrayed in the series are conveyed to different cultures, specifically Spanish and British cultures. Therefore, the main objective of this study is to determine the way in which the linguistic variation within this series is reflected in its Spanish and English translations. Consequently, four episodes have been analysed and the results of the contrastive study are presented. From a theoretical and practical perspective, these results illustrate the strategies selected in order to convey the aforementioned linguistic variation in the dubbed Spanish version and subtitled English version.*

Keywords: language variation, analysis, subtitling, dialect

## 1. INTRODUCCIÓN

Con este trabajo pretendemos determinar de qué forma se traslada la variación lingüística de *Gomorra – La serie*, donde predomina el dialecto napolitano, a los distintivos textos meta que se contemplan en este estudio: 1) italiano estándar en la versión subtitulada, que ha sido emitida en toda Italia a través del canal de pago Sky Italia y en los DVDs disponibles en el país, 2) español en la versión doblada para España y 3) inglés en la versión subtitulada que encontramos en los DVDs disponibles en Reino Unido y Estados Unidos.

La peculiaridad de utilizar el dialecto como lengua vehicular de la serie ha despertado nuestras dudas sobre la transmisión de la realidad y de las temáticas que se representan en la serie hacia culturas diferentes, en este caso la española y la británica.

El dialecto, según Marcató (2002), De Mauro y Lodi (1993), es un sistema autónomo con respecto a la lengua estándar utilizado a nivel local. Así, Pellegrini (1997) identifica cinco sistemas lingüísticos en Italia: el ladino, las variedades de los dialectos alto-italianos, las variedades de los dialectos toscanos, las variedades de los dialectos centro-meridionales y el sardo. El dialecto empleado en la serie objeto de este estudio es el dialecto centro-meridional.

Tal y como afirman Grassi, Sobrero y Telmon (1998), es necesario tener en cuenta que los dialectos no son sistemas cerrados, sino que varían; presentan siempre un grado de variabilidad de tipo diatópico (existen variantes en la forma de hablar una misma lengua debido a la distancia geográfica que separa a los hablantes), diacrónico (cambios a lo largo de un periodo extenso de tiempo), diafásico (cambio de registro) y diastrático (caracterizado por el nivel social o cultural del hablante). Todos estos elementos presentan una dificultad añadida para la traducción, puesto que establecer equivalencias entre lenguas/culturas distintas, cuando se trata de aspectos propios de determinadas variedades lingüísticas, no siempre da lugar a una traducción adecuada.

## 2. ANALISIS DE LAS ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS EMPLEADAS

*Gomorra – La serie* se estrenó en mayo de 2014 en la plataforma de satélite Sky Italia, en su canal Sky Atlantic, y está basada en la novela *Gomorra*, de Roberto Saviano (2006). Trata sobre la vida de la familia mafiosa Savastano, de sus

enemigos, en particular, de Salvatore Conte y de cómo Pietro Savastano, el patriarca, encarga a su mano derecha, Ciro Di Marzio, que prepare a su hijo, Gennaro Savastano, para convertirse en el nuevo *Capo della famiglia*, es decir, el nuevo jefe de los barrios del norte de Nápoles y de la familia Savastano.

Para el análisis se ha empleado una muestra de cuatro capítulos de la serie, concretamente, los capítulos 1, 2, 3 y 4 de la primera temporada, que se emitieron en Italia en 2014. A modo de estudio preliminar, nos hemos centrado en cómo se han trasladado al español y al inglés algunas expresiones peculiares típicas del área del sur de Italia.

Para el estudio, se ha tomado como base la clasificación de estrategias de Martí Ferriol (2013: 119-122), de la cual han sido de utilidad para nuestro análisis las siguientes:

- a) Traducción literal: la traducción representa el texto origen, pero el número de las palabras y el orden de la frase del texto origen no coinciden con los del texto meta.
- b) Amplificación: para que el receptor meta interprete correctamente el referente cultural, el traductor introduce en el texto meta explicaciones o información extra que no está presente en el texto origen.
- c) Omisión: el traductor omite por completo en el texto meta algún elemento presente en el texto origen. Se suele emplear para solventar dificultades derivadas de la velocidad de elocución o incapacidad de encontrar un equivalente adecuado.
- d) Adaptación cultural: el traductor reemplaza un elemento cultural del texto origen por otro término de la cultura meta que cumpla con una función similar o igual.
- e) Préstamo: el traductor integra una palabra o una expresión en el texto meta sin modificarla.
- f) Compresión: el traductor sintetiza los elementos lingüísticos del texto origen.

Para cada elemento analizado se ofrecen tablas que muestran su uso en la versión original y en las distintas versiones meta.

Las tablas que reflejan los diálogos y los subtítulos están divididas en cuatro filas, en las cuales hemos utilizado 4 acrónimos:

TO: texto en versión original en napolitano

TM1: versión con subtítulos en italiano estándar

TM2: versión doblada al español

TM3: versión con subtítulos en inglés

En el caso de las versiones subtituladas en italiano estándar e inglés, para reflejar cómo aparecen segmentados los subtítulos, hemos utilizado dos símbolos:

/ cuando el subtítulo aparece en la pantalla en dos líneas;

// cuando el subtítulo termina y empieza uno nuevo.

### 2.1 El vocablo “Zio”

Describiremos tres ejemplos diferentes del uso de esta expresión hallados en los capítulos 2 y 3 de la serie. El primer ejemplo se encuentra en el capítulo 2, que lleva por título “Ti fidi di me?”<sup>1</sup>. El contexto en el que se emplea es el siguiente: la policía está inspeccionando la mercancía, unas latas de piña, de un buque que acaba de atracar en el puerto de Nápoles. Pocos segundos después, se observa que las fuerzas armadas encuentran droga en las latas. Zecchinetta, un miembro del clan Savastano, llama a Pietro para informarle de lo ocurrido.

**TO**

**Zecchinetta:** **Zio**, abbiamo un problema con mamma.

**TM1**

**Zecchinetta:** **Zio**, abbiamo un problema con mamma.

---

<sup>1</sup>En la versión española se empleó la expresión “¿Confías en mí?” y en la versión inglesa, “Do you trust me?”.

**TM2**

**Zecchinetta: Don P,** tenemos un problema con mamá.

**TM3**

**Zecchinetta: Uncle,** // here we have a problem with Mom.

La palabra *zio*, además de su significado habitual “hermano de padre o de madre”, de acuerdo con el *GRADIT – Grande Dizionario Italiano dell’uso*<sup>2</sup>, se emplea en las regiones meridionales de Italia como expresión de respeto hacia un cura o hacia un familiar mayor con el cual se tiene mucha diferencia de edad. En muchos casos se convierte de manera abreviada en *zi*<sup>3</sup>.

En italiano estándar se ha optado por un préstamo, manteniendo el vocablo en la versión original; en la versión doblada al español se ha optado por una amplificación que clarifica el TO en el sentido de que reproduce el tono de respeto de la expresión original, mientras que en inglés el vocablo “zio” se ha traducido de manera literal como “uncle”, alejándose con ello del sentido del original.

El segundo ejemplo se encuentra en el episodio 3, que lleva por título “L’omm ‘e casa”<sup>3</sup>. Don Pietro está en la cárcel, porque al detenerlo por conducción temeraria la policía ha encontrado, en su coche, una bolsa llena de dinero y, en su chaqueta, una dosis de cocaína, ambas robadas a Bolletta, miembro de su clan. Gracias a un policía corrupto, Don Pietro logra obtener un móvil y llama a Ciro y su clan para preguntarles cómo van los negocios.

---

<sup>2</sup><http://www.accademiadellacrusca.it/en/reference-bibliographic/dictionaries/gradit-grande-dizionario-italiano-delluso>.

<sup>3</sup>En la versión española “El hombre de casa” y en la versión inglesa “The Mother and Home”.

## TO

**Pietro:** 'Na passeggiata di salute. L'appalto del terz' munno comm' è iuto, tutt' buono?

**Zecchinetta:** Tutt' a post, **Zí.** De Rosa vi ringrazia assaje.

**Pietro:** [...] O fum'?

**Zennichetta:** Oh **Zí,** lu canale co' di Vaio e Carluccio si è aperto, ma chist' stanno cagato sotto. [...]

**Malammore:** Statemi buon', **Zio.**

## TM1

**Pietro:** una passeggiata di salute. L'appalto del terzo mondo, com'è andato, bene?

**Zecchinetta:** Tutto a posto, **Zio.** De Rosa vi ringrazia molto.

**Pietro:** [...] Il fumo?

**Zennichetta:** **Zio,** il canale con / Di Vaio e Carluccio si è aperto, // ma si stanno cagando sotto. [...]

**Malammore:** Statemi bene, **Zio.**

## TM2

**Pietro:** Como en unas vacaciones. Las licitaciones en Tercer Mundo, ¿qué tal? ¿Todo en orden?

**Zecchinetta:** Todo en orden, **zio.** De Rosa os da las gracias.

**Pietro:** [...] ¿Y el costo?

**Zennichetta:** **Zio,** el canal con Di Vaio y Carluccio se ha abierto, pero ahí están bastante acojonados. [...]

**Malammore:** Cuidese, **zí.**

**TM3**

**Pietro:** A piece of cake. / And that third world contract?

**Zecchinetta:** It's all okay, De Rosa thanks you.

**Pietro:** [...] Smoke?

**Zennichetta:** A channel's opened with Di Vaio and Carluccio, / but they are shittin' bricks. [...]

**Zecchinetta:** Take care.

Se observa, una vez más, que en la versión italiana estándar subtitulada se utiliza el préstamo. Lo mismo ocurre en la versión en español, a diferencia del ejemplo anterior, lo que hace que el vocablo pueda resultar incomprensible para los espectadores españoles. Por su parte, en la versión inglesa subtitulada se ha optado por omitir el vocablo. Un motivo muy probable sería que los miembros están hablando con Pietro a través del altavoz y al despedirse lo hacen cuatro hombres a la vez. En el doblaje es fácil reflejar la superposición de voces, pero en el subtitulado es muy difícil. Aquí la función principal de la comunicación se cumple, es decir, con *take care* el espectador inglés entiende que se están despidiendo.

El tercer ejemplo también se ha encontrado en el capítulo 3. En este caso, Don Pietro entra en su celda y todos los presos lo acogen con mucho respeto. Es aquí donde conoce a Pasqualino, un joven encarcelado por atraco y secuestro que está esperando su juicio. Pasqualino cuenta su historia.

<p><b>TO</b></p> <p><b>Pasqualino:</b> Giudicabile pure io, <b>Zio</b>. Rapina e sequestro, a Mergellina. [...] Belle e buone sono arrivate le volanti per tutt' 'e parti, si sono portati pure l'elicottero, <b>zio</b>, si pareva nu film americano.</p>
<p><b>TM1</b></p> <p><b>Pasqualino:</b> Sono giudicabile anch'io, <b>Zio</b>. // Rapina e sequestro, a Mergellina. [...] Belle e buone sono arrivate / le volanti da tutte le parti // si sono portati anche l'elicottero, / <b>zio</b>, sembrava un film americano.</p>
<p><b>TM2</b></p> <p><b>Pasqualino:</b> Yo también estoy esperando el juicio. Robo y secuestro en Mergellina. [...] De golpe llegaron patrullas de todas partes, hasta vinieron en helicóptero. Parecía una peli americana.</p>
<p><b><u>Versión con subtítulos en inglés</u></b></p> <p>Pasqualino: I'm up too, <b>uncle</b>. // Robbery and kidnapping in a jewelry in Naples. / [...] Suddenly there were cops, helicopters, / just like an American movie.</p>

En la versión subtitulada al italiano estándar se utiliza el préstamo, mientras que, en el doblaje español, en este caso, se opta por la omisión y en los subtítulos en inglés se recurre de nuevo, erróneamente, a una traducción literal. En la versión italiana estándar subtitulada, el préstamo es la técnica ideal ya que todos los italianos entienden perfectamente que el uso de “zio” en este contexto es una demostración de respeto; en español, en este caso, el traductor ha optado por una omisión y en inglés por una traducción literal.

## 2.2 La expresión “Terzo Mondo”

En el capítulo 3, Pietro, desde la cárcel, está manteniendo una conversación telefónica con un miembro de su clan para saber cómo van los negocios.

La expresión “Terzo Mondo”, que literalmente significa “Tercer Mundo”, se refiere a un área de Nápoles que comprende los barrios marginales de Scampia, Miano, Piscinola, San Pietro a Paterno y Secondigliano.

**TO**

**Pietro:** ‘Na passeggiata di salute. L'appalto del terz' munno comm' è iuto, tutt' buono?

**Zecchinetta:** Tutt' a post, **Zí.** De Rosa vi ringrazia assaje.

**TM1**

**Pietro:** una passeggiata di salute. / L'appalto del terzo mondo, com'è andato, bene?

**Zecchinetta:** Tutto a posto, **Zio.** De Rosa vi ringrazia molto.

**TM2**

**Pietro:** Como en unas vacaciones. Las licitaciones en tercer mundo, ¿qué tal? ¿Todo en orden?

**Zecchinetta:** Todo en orden, **zio.** De Rosa os da las gracias.

**TM3**

**Pietro:** A piece of cake. / And that third world contract?

**Zecchinetta:** It's all okay, De Rosa thanks you.

En todos los casos se ha optado por una traducción literal que puede llevar a confusión al espectador porque la familia Savastano está haciendo negocios con unos delincuentes senegaleses que también venden drogas. La expresión “tercer mundo” se podría relacionar erróneamente en este caso con los delincuentes senegaleses. Consideramos que se podría haber optado por una traducción explicativa, como podría ser “barrios bajos”, ya que es una expresión utilizada en un registro informal.

### 2.3 Las expresiones “Le Case dei Puffi” y “Sette Palazzi”

“Le case dei Puffi<sup>4</sup>” es un conjunto de bloques de viviendas que constituye el núcleo del tráfico de droga de la Camorra. Cada día acuden a este lugar decenas de drogodependientes para comprar sus dosis. Para la Camorra, el negocio de estos edificios supone una facturación de varios millones de euros al año. Se les denomina así porque al haber sido construidas abusivamente, los techos de las viviendas son más bajos de lo que establece la normativa urbanística y pueden vivir ahí solo personas de baja estatura.

Por su parte, los “Sette Palazzi<sup>5</sup>”, conocidos como *le vele*<sup>6</sup> de Scampia, son edificios residenciales de forma triangular que recuerdan una vela latina. Tal y como afirma Banini (2013), *le vele* son el núcleo de la degradación y del tráfico de droga. Simbolizan el mal, la ilegalidad y la derrota del Estado Italiano.

Estas expresiones se emplean por primera vez en el capítulo 2:

#### TO

Bolletta: Malamò e Zecchinetta erano già assaje no? Pe' nu strunz come Parisi. E poi tenevo che fa. Dovevo andare alle **case de Puffi** e ai **sette palazzi** a pijà i sordi.

<sup>4</sup>Traducción literal: “Las casas de los pitufos”.

<sup>5</sup>Traducción literal: “Los Siete Edificios”.

<sup>6</sup>Traducción literal: “las velas”.

**TM1**

Bolletta: Malamò e Zecchinetta erano piu che sufficienti / per uno stronzo come Parisi, no? // E poi avevo da fare. // Dovevo andare alle **case de Puffi** / e ai **sette palazzi** a prendere i soldi.

**TM2**

Bolletta: Malamó y Zecchinetta se bastaban, ¿no? Para un mindundi como Parisi. Además, tenía que hacer. Quería ir a las **casas de los Pitufos en los siete edificios** a por el dinero.

**TM3**

Bolletta: Malamò and Zecchinetta were enough / for an asshole like Parisi. // Besides I was busy, / I had to go to the **Smurf house** and get the money.

En italiano estándar se mantienen estas expresiones a través del préstamo. En español se traducen literalmente, pero con un error de comprensión ya que se ubican las casas de los pitufos en los Siete Edificios, cuando en realidad son dos sitios diferentes.

En inglés se omiten los Siete Edificios y se refieren a la casa de los Pitufos en singular, como si fuera solo una casa. En este caso, la traducción literal para las casas de los pitufos cumple la función del TO ya que, si leemos la definición del verbo “smurf” en el *Urban Dictionary*, “Someone who smurfs is usually hired by drug runners to move a large amount of cash to launder it”, vemos que con esta acepción del término la traducción literal es adecuada y mantiene el rasgo cultural del TO.

## 2.4 El vocablo “Cazzimmoso”

De acuerdo con el *GRADIT: Grande Dizionario Italiano dell'uso*<sup>7</sup>, “cazzimmoso” es un vocablo propio del dialecto napolitano que describe una actitud firme y también agresiva, interpretada favorablemente como expresión de fuerza y personalidad. En italiano estándar no hay traducción ya que el término engloba un concepto. En el capítulo 4, “Sangre africano”<sup>8</sup>, Pietro está hablando con su abogado sobre la posibilidad de salir de la cárcel.

### TO

**Abogado:** Pietro, io ho fatto di tutto, non c'è stato niente da fare. U giudice è **cazzimmoso**. Ma se ci pensa un altro po', decorrono i termini e ti devono pure scarcerare.

### TM1

**Abogado:** Pietro, io ho fatto di tutto, / non c'è stato niente da fare. // Il giudice è “**cazzimmoso**”. // Ma se ci pensa un altro po', / decorrono i termini / e ti devono pure scarcerare.

### TM2

**Abogado:** Yo he hecho lo posible, pero no ha habido manera. El juez **me da mala espina**, pero como se lo siga pensando se pasan de fecha y te tienen que excarcelar.

### TM3

**Abogado:** Pietro, I did all could, / still nothing, // the judge is **smart**, // but they can't hold you much longer, / they'll have to release you.

<sup>7</sup><http://www.accademiadellacrusca.it/en/reference-bibliographic/dictionaries/gradit-grande-dizionario-italiano-delluso>.

<sup>8</sup>En la versión española nos encontramos con “Sangre africana” y en la versión inglesa, con “African Blood”.

Gracias al contexto, se entiende que el juez no es sobornable. En italiano estándar se ha utilizado un préstamo. En español se ha omitido el adjetivo para utilizar una amplificación a través de la cual, a pesar de no comunicar lo mismo que el adjetivo del TO, el espectador español entiende que el juez no es sobornable.

En la versión subtitulada en inglés se ha utilizado la técnica de compresión para poder explicar el adjetivo, pero este cambio no reproduce fielmente el sentido del TO.

### 3. CONCLUSIONES

Entendemos que trasladar las expresiones peculiares típicas del sur de Italia descritas en este estudio preliminar no es tarea simple para los traductores. A la hora de enfrentarse a la traducción de la variación lingüística, un traductor tiene que llevar a cabo una labor importante de documentación que, lamentablemente, por cuestiones de tiempo dictadas por las productoras o las agencias de doblaje y subtítulo, no siempre se realiza adecuadamente.

La versión subtitulada al italiano estándar opta, de manera lógica, por la traducción palabra por palabra puesto que ningún italiano tendría, en principio, dificultades a la hora de entender las denominaciones peculiares analizadas. Estas expresiones están a la orden del día en los telediarios y en la prensa.

En inglés se ha optado por una traducción literal, lo que ayuda a los espectadores a entender un poco más la vida de los personajes; esto no ocurre en la versión doblada al español, donde se opta por utilizar préstamos, alejando al público del día a día de los protagonistas de la serie.

Como ya se ha señalado más arriba, en el estudio aquí presentado únicamente se han analizado las denominaciones peculiares del dialecto napolitano que hemos encontrado en los primeros cuatro capítulos de la primera temporada de *Gomorra – la serie*. Por un lado, resulta imprescindible ampliar la muestra de vocablos con el visionado de los 8 restantes capítulos con el fin de incrementar la representatividad del análisis.

Por otro lado, y con vistas a un desarrollo a medio o largo plazo de nuestra investigación, además de las denominaciones peculiares, nos centraremos en la traducción de los apodos de los miembros del clan mafioso protagonista de la serie y la importancia que éstos tienen en la cultura origen.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BANINI, T. 2013. *Identità Territoriali. Questioni, metodi, esperienze a confronto*. Milano: Franco Angeli.
- GRADIT: *Grande dizionario italiano dell'uso* [consultado el 01/2019 en <http://www.accademiadellacrusca.it/en/reference-bibliographic/dictionaries/gradit-grande-dizionario-italiano-delluso>].
- DE MAURO T., LODI M. 1993. *Lingua e dialetti*. Roma: Editori Riuniti.
- DIZIONARIO TRECCANI. [consultado el 12/2018 en <http://www.treccani.it/vocabolario/>].
- GRASSI C., SOBRERO A., TELMON T. 2003. *Introduzione alla dialettologia italiana*. Bari: Laterza.
- MARCATO C. 2002. *Dialecto, dialetti e italiano*. Bologna: Il Mulino.
- MARTÍ FERRIOL, J.L. 2013. *El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- PELLEGRINI, G. B. 1977. *Profilo dei dialetti italiani. Carta dei dialetti d'Italia*. Pisa: Pacini Editore.
- SAVIANO, R. 2006. *Gomorra*. Milano: Mondadori.
- URBAN DICTIONARY [consultado el 12/2018 en <https://www.urbandictionary.com>].